REF.97055121 rev.0 2019.03

Sede Legale ed Amministrativa / Headquarters
CEFLA s.c.
Via Selice Provinciale, 23/a
40026 Imola (BO) - **Italy**
t. +39 0542 653111
f. +39 0542 653344
sternweber@sternweber.com
sternweber.com

Stabilimento / Plant
Via Bicocca, 14/C
40026 Imola (BO) - **Italy**
t. +39 0542 653441
f. +39 0542 653601

QUICK REFERENCE

STERNWEBER.COM

S200 - S220TR

ES | PT | EL | AR



PULSADORES DE MANDO • BOTÕES DE COMANDO • ΠΛΗΚΤΡΑ ΕΛΕΓΧΟΥ • أزرار التحكم

SILLÓN • CADEIRA • ΠΟΛΥΘΡΟΝΑ • المقعد



ES **Presión breve:** activación posición memorizada “A”.
Presión prolongada: subida asiento
PT **Pressão breve:** recuperação da posição memorizada “A”.
Pressão longa: subida do assento
EL **Σύντομη πίεση:** επαναφορά στην αποθηκευμένη θέση “A”.
Παρατεταμένη πίεση: ανέβασμα καθίσματος
AR **ضغطةقصير:** يستدعي الموضع المخزن «A».
الضغطالمُطوّل: صعود المقعد



ES **Presión breve:** activación posición memorizada “B”.
Presión prolongada: subida respaldo
PT **Pressão breve:** recuperação da posição memorizada “B”.
Pressão longa: subida do encosto
EL **Σύντομη πίεση:** επαναφορά στην αποθηκευμένη θέση “B”.
Παρατεταμένη πίεση: ανέβασμα ερεισινωτού
AR **ضغطةقصير:** يستدعي الموضع المخزن «B».
الضغطالمُطوّل: صعود مسند الظهر



ES **Presión breve:** activación posición memorizada “C”.
Presión prolongada: bajada asiento
PT **Pressão breve:** recuperação da posição memorizada “C”.
Pressão longa: descida do assento
EL **Σύντομη πίεση:** επαναφορά στην αποθηκευμένη θέση “C”.
Παρατεταμένη πίεση: κατέβασμα καθίσματος
AR **ضغطةقصير:** يستدعي الموضع المخزن «C».
الضغطالمُطوّل: نزول المقعد



ES **Presión breve:** activación posición memorizada “D”.
Presión prolongada: bajada respaldo
PT **Pressão breve:** recuperação da posição memorizada “D”.
Pressão longa: descida do encosto
EL **Σύντομη πίεση:** επαναφορά στην αποθηκευμένη θέση “D”.
Παρατεταμένη πίεση: κατέβασμα πλάτης
AR **ضغطةقصير:** يستدعي الموضع المخزن «D».
الضغطالمُطوّل: نزول مسند الظهر



ES Activación posición de emergencia.
PT Recuperação da posição de emergência.
EL Ανάκληση θέσης έκτακτης ανάγκης.
AR استدعاء وضع الطوارئ.



ES Memorización posiciones sillón.
PT Memorização da posição da cadeira
EL Απομνημόνευση θέσεων πολυθρόνας
AR تخزين موضع المقعد في الذاكرة.



ES Activación posición de enjuague.
PT Acesso à posição de enxaguamento.
EL Ανάκληση θέσης ξεπλύματος.
AR استدعاء وضع الشطف.



ES Activación posición de puesta en cero.
PT Acesso à posição de zeramento.
EL Ανάκληση θέσης μηδενισμού.
AR استدعاء وضع التصفير.

OTRAS FUNCIONES • OUTRAS FUNÇÕES • ΑΛΛΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ • وظائف أخرى



ES Bloqueo pulsadores. **Presión (>5 s)**: función Clean.
PT Bloqueio dos botões. **Pressão (>5 s)**: função Clean.
EL Κλείδωμα πλήκτρων. **Πίεση (>5 δευτ.)**: λειτουργία Clean.
AR قفل الأزرار. **الضغط (>5 ثوان)**: وظيفة التنظيف.



ES Encendido/apagado lámpara operatoria.
PT Ligar/desligar a lâmpada cirúrgica.
EL Άναμμα/σβήσιμο χειρουργικής λυχνίας.
AR إشعال/إطفاء مصباح العمليات.



ES Inversión del sentido de rotación de la fresa del micromotor.
PT Inversão do sentido de rotação da broca do micromotor.
EL Αναστροφή φοράς περιστροφής της φρέζας του μικροκινητήρα.
AR عكس اتجاه دوران فريزة المحرك الدقيق.



ES Encendido/apagado de las fibras ópticas.
PT Ligar/desligar as fibras óticas.
EL Άναμμα/σβήσιμο οπτικών ινών.
AR تشغيل/إطفاء الألياف الضوئية.



ES Activación/exclusión sistema SANASPRAY.
PT Ativação/desativação do sistema SANASPRAY.
EL Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση συστήματος SANASPRAY.
AR إدراج/استبعاد نظام SANASPRAY.



ES Llamada auxiliar.
PT Chamada auxiliar.
EL Κλήση βοηθού.
AR استدعاء المساعد.



ES Suministro agua al vaso.
PT Fornecimento de água para o copo.
EL Παροχή νερού στο ποτήρι.
AR إمداد الماء إلى الكوب.



ES Suministro agua a la escupidera.
PT Fornecimento de água para a cuspideira.
EL Παροχή νερού στη λεκανίτσα.
AR إمداد الماء إلى الحوض.

INTERNATIONAL - SIDE DELIVERY



ES **INTERNATIONAL**: Desbloqueo freno bandeja.
PT **INTERNATIONAL**: Desbloqueio do travão da mesa.
EL **INTERNATIONAL**: Απασφάλιση φρένου ταμπλέτας.
AR **دولي:** تحرير مكبح الطاولة.



ES **SIDE DELIVERY**: Subida/Bajada bandeja.
PT **SIDE DELIVERY**: Subida/descida da mesa.
EL **SIDE DELIVERY**: Άνοδος/κάθοδος ταμπλέτας.
AR **التسليم الجانبي فقط:** صعود/هبوط الطاولة.

DISPLAY LCD TOUCH



ES Cronómetro.
PT Cronómetro.
EL Χρονόμετρο.
AR كرونومتر.



ES Modalidad de funcionamiento (Micromotor y Limpiador por ultrasonidos).
PT Modalidade de funcionamento (Micromotor e Destartarizador).
EL Τρόπος λειτουργίας (Μικροκινητήρας και εργαλείο αφαίρεσης οδοντικής πλάκας).
AR وضع التشغيل (محرك دقيق ومقلحة).

DISPLAY DIGIT



ES Encendido/apagado luz negatoscopio.
PT Ligar/desligar a luz do negatoscópio.
EL Άναμμα/σβήσιμο φωτός ινών διαφανοσκοπίου.
AR تشغيل/إيقاف تشغيل جهاز عرض الأشعة السينية.



ES Aumento/ reducción valores que pueden configurarse.
PT Aumento/redução valores programáveis.
EL Αύξηση/μείωση των ρυθμιζόμενων τιμών.
AR زيادة/انقاص القيم القابلة للضبط.

ICONOS DE INDICACIÓN • ÍCONES DE SINALIZAÇÃO • ΕΙΚΟΝΊΔΙΑ ΕΠΙΣΉΜΑΝΣΗΣ • أيقونات الإشارة

DISPLAY LCD TOUCH



ES Programa de trabajo activo.
PT Programa de trabalho ativo.
EL Ενεργό πρόγραμμα εργασίας.
AR برنامج العمل نشط.



ES Operador activo.
PT Operador ativo.
EL Χειριστής ενεργός.
AR المشغل نشط.



ES Rotación micromotor invertida.
PT Rotação do micromotor invertida.
EL Αναστροφή περιστροφής μικροκινητήρα.
AR دوران المحرك الدقيق معكوساً.



ES Escupidera en zona de interferencia.
PT Cuspideira na zona de interferência.
EL Λεκανίτσα σε ζώνη παρεμβολής.
AR حوض في منطقة التدخل.



ES Spray del instrumento activo.
PT Spray do instrumento ativo.
EL Σπρέι ενεργού οργάνου.
AR رذاذ الجهاز نشط.



ES Spray del instrumento NO activo.
PT Spray do instrumento NÃO ativo.
EL Σπρέι του οργάνου ΜΗ ενεργό.
AR رذاذ الجهاز غير نشط.



ES Posición sillón memorizada “A”, “B”, “C” o “D”.
PT Posição memorizada da cadeira “A”, “B”, “C” ou “D”.
EL Αποθηκευμένη θέση πολυθρόνας “A”, “B”, “C” και “D”.
AR تم حفظ موضع المقعد «A» أو «B» أو «C» أو «D».



ES Posición sillón configurada manualmente.
PT Posição da cadeira programada manualmente.
EL Θέση πολυθρόνας ρυθμισμένη μηχανικά.
AR موضع المقعد مضبوط يدوياً.



ES Alimentación grupo hídrico independiente activa.
PT Alimentação hídrica independente ativa.
EL Τροφοδοσία νερού ανεξάρτητη ενεργή.
AR إمدادات المياه المستقلة نشطة.



ES Depósito alimentación grupo hídrico independiente en reserva
PT Depósito de alimentação hídrica independente em reserva
EL Δεξαμενή τροφοδοσίας νερού, ανεξάρτητη σε ρεζέρβα.
AR خزان إمدادات المياه المستقلة في الوضع الاحتياطي.



ES Depósito desinfectante en reserva.
PT Depósito do líquido desinfetante em reserva.
EL Δεξαμενή απολυμαντικού σε ρεζέρβα.
AR خزان المطهر في الوضع الاحتياطي.

DISPLAY DIGIT



ES Led Fibras Ópticas activo.
PT LED fibras óticas ativo.
EL Led οπτικών ινών ενεργό.
AR ليد الألياف البصرية نشط.



ES Alimentación grupo hídrico independiente activa.
PT Alimentação hídrica independente ativa.
EL Τροφοδοσία από υδατικής μονάδα ανεξάρτητη ενεργή.
AR إمدادات المياه المستقلة نشطة.



ES Rotación micromotor invertida.
PT Rotação do micromotor invertida.
EL Αναστροφή περιστροφής μικροκινητήρα.
AR دوران المحرك الدقيق معكوساً.

TABLA DE CONTENIDO • SUMÁRIO • ΣΥΝΟΠΤΙΚΉ ΠΕΡΙΓΡΑΦΉ • ملخص المحتويات

ADVERTENCIAS • ADVERTÊNCIAS • ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ • تحذيرات 4

SILLÓN • CADEIRA • ΠΟΛΥΘΡΌΝΑ • المقعد 8

INSTRUMENTOS • INSTRUMENTOS • ΟΡΓΑΝΑ • الأدوات 10

TURBINA • TURBINA • ΣΤΡΌΒΙΛΟΣ • التوربين 11

MICROMOTOR • MICROMOTOR • ΜΙΚΡΟΚΙΝΗΤΗΡΑΣ • المحرك الدقيق 12

LIMPIADOR POR ULTRASONIDOS • DESTARTARIZADOR • ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΑΦΑΙΡΕΣΗΣ ΠΛΑΚΑΣ • المقلحة 14

LÁMPARA DE POLIMERIZACIÓN • LÂMPADA DE POLIMERIZAÇÃO • ΛΥΧΝΊΑ ΠΟΛΥΜΕΡΙΣΜΟΎ • المحقنة 15

CÁMARA • FILMADORA • ΚΆΜΕΡΑ • مصباح البلمرة 16

JERINGA • SERINGA • ΣΎΡΙΓΓΑ • كاميرا الفيديو 17

MANDO DE PEDAL WIRELESS • PEDAL DE COMANDO WIRELESS • ΑΣΎΡΜΑΤΟ ΠΟΔΟΧΕΙΡΙΣΤΉΡΙΟ • التحكم اللاسلكي بالقدم 18

LÁMPARA • LÂMPADA • ΛΥΧΝΊΑ • المصباح 20

MENSAJES DE ADVERTENCIA • MENSAGENS DE ADVERTÊNCIA • ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΜΗΝΥΜΑΤΑ • رسائل التحذير 22

SIMBOLOGÍA • SIMBOLOGIA • ΣΥΜΒΟΛΑ • الرموز 26

SE RECOMIENDA EFECTUAR UNA ATENTA LECTURA DE TODO EL MANUAL DE USO DISPONIBLE EN FORMATO PDF, QUE SE PUEDE DESCARGAR EN EL ÁREA DOWNLOAD DEL SITIO INTERNET www.sternweber.com. EN PARTICULAR, REALIZAR UNA ATENTA LECTURA DE LAS ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD Y LAS CONDICIONES DE USO DEL PRODUCTO. SE PUEDE SOLICITAR UNA COPIA DEL MANUAL DE USO DE PAPEL AL DISTRIBUIDOR DE CONFIANZA O ENVIANDO UN CORREO ELECTRONICO A LA SIGUIENTE DIRECCIÓN: sternweber@sternweber.com

RECOMENDA-SE UMA ATENTA LEITURA DO INTEIRO MANUAL DE USO, DISPONÍVEL NO FORMATO PDF E DESCARREGÁVEL A PARTIR DA ÁREA DE DOWNLOAD DO SÍTIO INTERNET www.sternweber.com. EM ESPECIAL, RECOMENDA-SE UMA ATENTA LEITURA DAS ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA E DAS CONDIÇÕES DE USO DO PRODUTO. UMA CÓPIA DO MANUAL DE USO IMPRESSO PODE SER SOLICITADA AO SEU DISTRIBUIDOR DE CONFIANÇA OU ENVIANDO UM E-MAIL AO SEGUINTE ENDEREÇO: sternweber@sternweber.com

ΠΑΡΑΠΕΜΠΟΥΜΕ ΣΕ ΜΙΑ ΠΡΟΕΚΤΙΚΗ ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ ΧΡΗΣΗΣ ΠΟΥ ΔΙΑΤΙΘΕΤΑΙ ΣΕ ΜΟΡΦΗ PDF ΚΑΙ ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΚΑΤΕΒΑΣΕΤΕ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ DOWNLOAD ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ www.sternweber.com. ΕΙΔΙΚΟΤΕΡΑ, ΣΑΣ ΠΑΡΑΠΕΜΠΟΥΜΕ ΣΕ ΜΙΑ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΗ ΑΝΑΓΝΩΣΗ ΤΩΝ ΠΡΟΕΙΔΟΠΙΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΣΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ. ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΖΗΤΗΣΕΤΕ ΕΝΑ ΤΥΠΩΜΕΝΟ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ ΤΟΥ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ ΧΡΗΣΗΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΔΙΑΝΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΙΣΤΟΣΥΝΗΣ ΣΑΣ Ή ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΝΤΑΣ ΕΝΑ ΜΗΝΥΜΑ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΚΑΤΩ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: sternweber@sternweber.com

يُرجى القيام بقراءة منتبهة لدليل الاستخدام الكامل المتوفر بصيغة بي دي أف PDF والذي يمكن تنزيله من مساحة التنزيل على الموقع الإلكتروني www.sternweber.com. وعلى وجه الخصوص، يُرجى القيام بقراءة يقظة لتحذيرات السلامة وشروط استخدام المنتج. يمكن طلب نسخة ورقية من دليل الاستخدام من الموزع محل الثقة الخاص بكم أو بإرسال بريد إلكتروني على العنوان التالي: sternweber@sternweber.com

USO PREVISTO Y MODALIDAD DE EMPLEO

Los equipos odontológicos descritos en esta guía rápida son dispositivos médicos destinados al tratamiento odontológico. Este equipo debe ser utilizado solo por personal (médico y paramédico) adecuadamente capacitado.

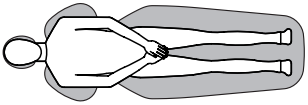
Contraindicaciones.

El dispositivo no ha sido diseñado para los siguientes usos y/o aplicaciones:

- Uso en zonas anatómicas no contempladas en el uso previsto;
- Uso en pacientes de peso superior a la carga máxima admitida en el manual de uso;
- Uso en pacientes no alerta o que no colaborar o incapacitados a permanecer en posición durante la operación;
- Uso por parte de un operador no habilitado a la profesión odontológica;
- Uso por parte de un operador no capacitado sobre el dispositivo..

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

- No se permiten modificaciones a este equipo sin la autorización del fabricante.
  CEFLA s.c. declina toda responsabilidad por daños materiales y personales si no se respeta la presente cláusula.
- No se suministra el equipo en estado estéril.
- La instalación de todos los equipos es siempre de tipo permanente, CEFLA s.c. declina toda responsabilidad por daños materiales y personales si no se respeta la presente cláusula..
  La aplicación del dispositivo radiográfico integrado es necesaria para comprobar la correcta fijación del equipo en el suelo.
  La habilitación de la rotación extra es necesaria para comprobar la correcta fijación del equipo en el suelo.
- El montaje, las reparaciones, las calibraciones y la ampliación del equipo deben ser efectuados exclusivamente por técnicos autorizados por CEFLA s.c.
- En presencia de una toma eléctrica auxiliar no superar el valor máx. indicado en la placa.
- El equipo no está protegido contra la penetración de líquidos (IPX0).
- El equipo no es adecuado para el uso en presencia de una mezcla de gas anestésico inflamable con oxígeno o protóxido de nitrógeno.
- El equipo deberá estar siempre bajo supervisión cuando esté encendido o durante la preparación para la puesta en marcha, no deberá permanecer sin vigilancia en presencia de menores, de personas no capacitadas o de personal no autorizado para su uso.
  Los eventuales acompañantes deberán permanecer fuera del área en la que se realiza el tratamiento y siempre bajo responsabilidad del operador. Por área en la que se efectúa el tratamiento se entiende el espacio que circunda el equipo odontológico, aumentado de 1,5 m.
- Pacientes que llevan marcapasos o prótesis auditivas: en el tratamiento de los pacientes que llevan marcapasos o prótesis auditivas, es necesario considerar los posibles efectos que puedan llegar a tener los instrumentos utilizados.
  Consultar la documentación técnico-científica sobre el tema.
- Implantes: en caso de que el equipo odontológico se utilice para intervenciones en la realización de implantes utilizando equipos autónomos y destinados a dicha intervención, se recomienda interrumpir la corriente del sillón para evitar posibles movimientos indeseados causados por averías o activaciones accidentales de los mandos de desplazamiento.
- Cargas máximas admitidas, **estos valores no deben superarse:**
  La carga máxima admitida en el sillón: ver manual de uso.
  Apoyabrazos sillón: 68 kg
  Reposacabezas sillón: 30 kg
  Portatray aplicado en la bandeja médico: 2 kg distribuido.
  Portatray aplicado en la bandeja auxiliar: 1 Kg distribuida.
  Portatray auxiliar: 3,5 kg sin negatoscopio o 2,5 kg con negatoscopio.
- Sustitución fresas:
  Accionar los dispositivos de desbloqueo de las turbinas y de los contra-ángulos sólo cuando la fresa esté completamente parada. En caso contrario, el sistema de bloqueo se deteriora y las fresas pueden desengancharse provocando heridas.
  Utilizar exclusivamente fresas de calidad con diámetro calibrado en el vástago de conexión.
  Las fresas y los diferentes instrumentos aplicados en las piezas de mano, deben ser conformes a la norma sobre Biocompatibilidad ISO 10993.
- Movimiento sillón: asegurarse de que el paciente colabore. Pedirle que acerque las manos y los pies al cuerpo evitando posiciones inconvenientes. Prestar atención al paciente y al personal del estudio durante el desplazamiento del sillón.



- Reposacabezas: no se deben efectuar movimientos del apoyacabezas con el paciente apoyado.

USO PREVISTO E MODALIDADES DE USO

Os conjuntos odontológicos descritos nesta guia rápida são dispositivos médicos destinados ao tratamento odontológico. Este equipamento só pode ser utilizado por pessoal (médico e paramédico) com formação adequada.

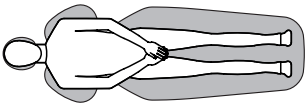
Contraindicações.

O dispositivo não foi projetado para os seguintes usos e/o aplicações:

- Uso em áreas anatómicas não previstas na destinação de uso;
- Uso em pacientes com peso superior à carga máxima admitida no manual de uso;
- Uso em pacientes não conscientes ou não cooperantes ou impossibilitados de manter a sua posição durante o período de intervenção;
- Uso por um operador não qualificado para a profissão odontológica;
- Uso por um operador não instruído sobre o dispositivo.

ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

- Não é permitido efetuar qualquer modificação neste aparelho sem a autorização do fabricante.
  CEFLA s.c. declina qualquer responsabilidade por danos a coisas e pessoas, caso a presente cláusula não seja respeitada.
- O equipamento não é previsto no estado estéril.
- A instalação de todos os aparelhos é sempre do tipo permanente, CEFLA s.c. declina qualquer responsabilidade por danos a coisas e pessoas, caso a presente cláusula não seja respeitada.
  A aplicação do aparelho radiográfico integrado torna necessária a verificação da correta fixação da unidade dentária ao chão.
  A habilitação da rotação extra torna necessária a verificação da correta fixação da unidade dentária ao chão.
- A montagem, as reparações, as calibrações e a ampliação do equipamento devem ser feitas exclusivamente por técnicos autorizados pela CEFLA s.c.
- Se houver uma tomada elétrica auxiliar, não supere o valor máximo indicado na etiqueta.
- O equipamento não está protegido contra a penetração de líquidos (IPX0).
- O equipamento não é adequado ao uso em presença de gás anestésico inflamável com oxigénio ou protóxido de nitrogénio.
- O equipamento tem que estar sempre sob vigilância quando estiver ligado ou preparado para o acionamento, nunca o abandone especialmente na presença de menores ou pessoas com problemas de deficiência em geral ou não autorizadas ao uso.
  As pessoas que acompanham o paciente devem permanecer fora da área em que é efetuado o tratamento isto é, sob a responsabilidade do operador. Por área em que se efetua o tratamento entendemos o espaço ao redor da unidade dentária mais um 1,5 metros.
- Pacientes portadores de estimuladores cardíacos e/ou aparelhos auditivos: ao tratar pacientes portadores de estimuladores cardíacos e/ou aparelhos auditivos, é necessário considerar os possíveis efeitos dos instrumentos utilizados sobre os aparelhos mencionados. Para maiores informações a respeito, consulte a documentação técnico-científica sobre o argumento.
- Implantologia: caso a unidade dentária venha empregada para realizar intervenções de implantologia utilizando aparelhagens autónomas e dirigidas para este tipo de intervenção, aconselha-se desligar a alimentação elétrica da cadeira para evitar movimentos indesejáveis causados por avarias e/ou ativações acidentais dos comandos de movimentação.
- Cargas máximas admitidas, **estes valores não devem ser superados:**
  A carga máxima suportada pela cadeira: veja o manual de uso.
  Apoio de braço da cadeira: 68 Kg.
  Apoio de cabeça da cadeira: 30 Kg.
  Porta-tray aplicado na mesa do médico: 2Kg distribuídos.
  Porta-tray aplicado na mesa auxiliar: 1 Kg distribuída.
  Porta-tray auxiliar: 3,5 Kg sem negatoscópio ou 2,5 Kg com negatoscópio.
- Substituição das brocas:
  Acione os dispositivos de desbloqueio das turbinas e dos contra-ângulos somente quando a broca estiver completamente parada. Caso contrário o sistema de bloqueio estraga e as brocas podem se desengatar provocando ferimentos. Use exclusivamente brocas de qualidade com a haste de engate de diâmetro calibrado.
  As brocas e os vários instrumentos aplicados nas canetas odontológicas devem estar de acordo com a Norma sobre a Biocompatibilidade ISO 10993.
- Movimentação da cadeira: certifique-se de que o paciente colabore. Convide-o a aproximar as mãos e os pés, evitando posições desordenadas. Preste atenção ao paciente e ao pessoal do consultório durante a movimentação da cadeira.



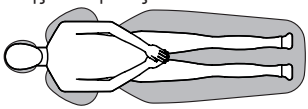
- Apoio de cabeça: não movimente o apoio de cabeça com o paciente apoiado.

ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ

Τα οδοντιατρικά συγκροτήματα που περιγράφονται σε αυτόν τον σύντομο οδηγό είναι ιατρικές συσκευές που προορίζονται για οδοντιατρική θεραπεία.
Η συγκεκριμένη συσκευή μπορεί να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά από (ιατρικό και παραϊατρικό) προσωπικό με την κατάλληλη εκπαίδευση.
Αντενδείξεις.
Η συσκευή δεν έχει σχεδιαστεί για τις ακόλουθες χρήσεις ή / και εφαρμογές:
- Χρήση σε ανατομικές περιοχές που δεν προβλέπονται στον προορισμό χρήσης,
- Χρήση σε ασθενείς που ζυγίζουν περισσότερο από το μέγιστο φορτίο που επιτρέπεται στο εγχειρίδιο χρήσης,
- Χρήση σε ασθενείς που δεν επαγρυπνούν ή δεν συνεργάζονται ή δεν μπορούν να διατηρήσουν τη θέση τους καθ 'όλη τη διάρκεια της επέμβασης,
- Χρήση από έναν χειριστή που δεν είναι πιστοποιημένος για το επάγγελμα του οδοντιάτρου,
- Χρήση από έναν χειριστή που δεν έχει εκπαιδευτεί στη συσκευή.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- Δεν επιτρέπεται καμία τροποποίηση της συσκευής αυτής χωρίς την εξουσιοδότηση του κατασκευαστή.
  Η CEFLA s.c. δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές σε πρόσωπα ή πράγματα εφόσον δεν τηρηθεί αυτός ο όρος.
- Η συσκευή δεν προβλέπεται για την στείρα κατάσταση.
- Η εγκατάσταση όλων των συσκευών είναι πάντα μόνιμου τύπου, η CEFLA s.c. δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημιές σε πρόσωπα ή πράγματα εφόσον δεν τηρηθεί αυτός ο όρος.
  Η εφαρμογή του ενσωματωμένου ακτινογραφικού καθιστά απαραίτητο να ελέγξετε ότι η οδοντιατρική μονάδα είναι σωστά σταθεροποιημένη στο έδαφος.
  Η ενεργοποίηση της πρόσθετης περιστροφής καθιστά απαραίτητο τον έλεγχο της σωστής στερέωσης της μονάδας στο έδαφος.
- Η συναρμολόγηση, οι επισκευές, η βαθμονόμηση και η επέκταση του εξοπλισμού πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξουσιοδοτημένους τεχνικούς της CEFLA s.c.
- Όταν υπάρχει μια βοηθητική ηλεκτρική πρίζα, μην υπερβαίνετε τη μέγιστη τιμή που αναγράφεται στην πινακίδα.
- Η συσκευή δεν προστατεύεται από τη διείσδυση υγρών (IPX0).
- Η συσκευή δεν είναι κατάλληλη για χρήση παρουσία εύφλεκτου αναισθητικού αερίου μίγματος με οξυγόνο ή μονοξείδιο του αζώτου.
- Η συσκευή πρέπει να επιτηρείται πάντα όταν βρίσκεται σε λειτουργία ή προετοιμάζεται για εκκίνηση, ειδικά δεν πρέπει να παραμένει αφύλακτη όταν βρίσκονται κοντά παιδιά / άτομα με αναπηρία ή γενικά άτομα τα οποία δεν είναι εξουσιοδοτημένα για τη χρήση της.
  Τυχόν συνοδευτικό προσωπικό πρέπει να παραμείνει εκτός περιοχής όπου εκτελείται η θεραπεία και σε κάθε περίπτωση υπό την ευθύνη του χειριστή. Ως περιοχή όπου εκτελείται η θεραπεία εννοείται ο περιβάλλοντας χώρος του οδοντιατρικού συγκροτήματος αυξημένος κατά 1,5 μ.
- Ασθενείς με βηματοδότη ή/και εμφυτεύματα ακοής: στην αντιμετώπιση των ασθενών με βηματοδότη ή/και εμφυτεύματα ακοής απαιτείται ο υπολογισμός πιθανών επιδράσεων των χρησιμοποιημένων εργαλείων στο βηματοδότη ή/και στα εμφυτεύματα ακοής. Για τον σκοπό αυτό γίνεται αναφορά στην τεχνική/επιστημονική λογοτεχνία επί του θέματος.
- Εμφυτευματολογία: στην περίπτωση που το οδοντιατρικό συγκρότημα χρησιμοποιηθεί για επεμβάσεις μεταμόσχευσης με τη χρήση αυτόνομων συσκευών και με στόχο τη συγκεκριμένη επέμβαση, συστήνεται η αφαίρεση της τροφοδοσίας από την πολυθρόνα για την αποφυγή πιθανών ανεπιθύμητων κινήσεων που προκαλούνται από ζημιές ή/και απρόβλεπτες ενεργοποιήσεις των χειριστηρίων κίνησης.
- Μέγιστα επιτρεπόμενα φορτία, **οι τιμές αυτές δεν πρέπει να υπερβαίνονται:**
  Μέγιστο επιτρεπόμενο φορτίο πάνω στην πολυθρόνα: βλ. εγχειρίδιο χρήσης.
  Υποβραχιόνιο πολυθρόνας: 68 κιλά.
  Προσκέφαλο πολυθρόνας: 30 κιλά.
  Βάση δίσκου εφαρμοσμένη στην ταμπλέτα του ιατρού: 2 κιλά κατανεμημένο.
  Βάση δίσκου εφαρμοσμένη στην ταμπλέτα του βοηθού: 1 κιλά κατανεμημένο.
  Βοηθητική βάση δίσκου: 3,5 κιλά χωρίς ή 2,5 κιλά με διαφανοσκόπιο.
- Αντικατάσταση των φρεζών:
  Ενεργοποιήσατε τις διατάξεις για το ξεμπλοκάρισμα των στροβίλων και των κόντρα γωνιών μόνο όταν η φρέζα είναι τελείως ακίνητη. Σε αντίθετη περίπτωση το σύστημα εμπλοκής φθείρεται και οι φρέζες ενδεχομένως απαγκιστρώνονται προκαλώντας τραυματισμούς. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά φρέζες ποιότητας με τον κορμό υποδοχής μετρημένης διαμέτρου.
  Οι φρέζες και τα διάφορα εργαλεία που τοποθετούνται στις χειρολαβές πρέπει να συμμορφώνονται με το Πρότυπο Βιοσυμβατότητας ISO 10993.
- Μετακίνηση της πολυθρόνας: βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής είναι συνεργάσιμος. Ζητήστε του να τακτοποιήσει τα χέρια και τα πόδια αποφεύγοντας άτσαλες θέσεις. Δώστε προσοχή στον ασθενή και στο προσωπικό του ιατρείου κατά την μετακίνηση της πολυθρόνας.



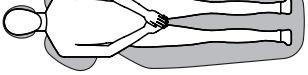
- Προσκέφαλο: μην εκτελείτε κινήσεις ενώ ο ασθενής ακουμπά επάνω στο μαξιλαράκι.

الاستخدام المنصوص عليه وطريقة الاستخدام

مجموعة أدوات طب الأسنان المدونة في هذا الدليل السريع هي أجهزة طبية مخصصة لعلاج الأسنان.
لا يجب أن يُستخدم هذا الجهاز إلا من قبل طاقم العمل (الطبي و الطوارئ) المدرب بشكلٍ مناسب.
موانع الاستعمال.
لم يتم تصميم الجهاز للاستخدامات و/أو التطبيقات التالية:
- على مناطق تشريحية غير منصوص عليها في تخصيص الاستخدام؛
- على مرضى يزيد وزنهم عن الحمل الأقصى المسموح به في دليل الاستخدام؛
- على المرضى غير اليقظين أو غير المتعاونين أو غير القادرين على الحفاظ على وضعهم طوال مدة التدخل؛
- الاستخدام من قِبل مشغل غير مؤهل لمهنة طب الأسنان;
- الاستخدام من قِبل مشغل غير مدرب على الجهاز.

تحذيرات السلامة

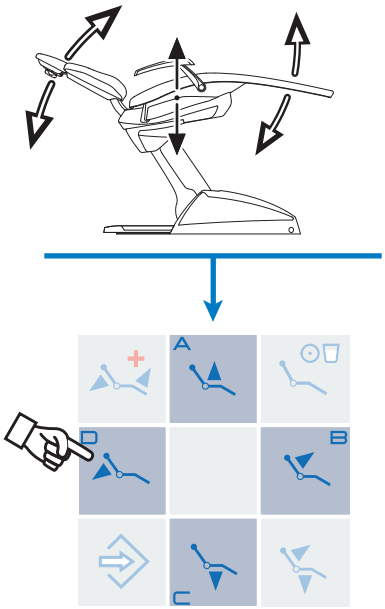
- مسموح بإدخال أية تعديل على هذا الجهاز بدون تصريح من الشركة المصنعة.
تُعفي شركة CEFLA s.c. نفسها من أية مسئولية عن الأضرار التي تلحق بالأشياء و الأشخاص في حالة عدم الالتزام بهذه الفقرة.
- الجهاز غير مقرر للحالة المعقمة.
- كافة الأجهزة هو من النوع الثابت دائماً, تُعفي شركة CEFLA s.c. نفسها من أية مسئولية عن الأضرار التي تلحق بالأشياء و الأشخاص في حالة عدم الالتزام بهذه الفقرة.
تطبيق التصوير الشعاعي المدمج يجعل من الضروري التحقق من التثبيت الصحيح للمجمع على الأرض.
تفعيل الدوران الإضافي يجعل من الضروري التحقق من التثبيت الصحيح للمجمع على الأرض.
- يجب أن يتم تنفيذ تركيب الجهاز و عمليات الإصلاح و المعايرة و التوسع الخاصة به إلا من قِبل فنيين معتمدين من شركة CEFLA s.c.
- وجود مقبس كهربائي مساعد لا تتجاوز القيمة القصوى الواردة على لوحة البيانات.
- الجهاز غير محمي ضد تغلغل السوائل (IPX0).
- غير مناسب للاستخدام في حالة وجود خليط من غاز التخدير القابل للاشتعال مع الأكسجين أو أكسيد النيتروجين.
- مراقبة الجهاز دائماً عند تشغيله أو تجهيزه لبدء التشغيل، وعلى وجه الخصوص لن يتوجب أبداً تركه دون حفظ في وجود القُصّر/العاجزين أو العاملين الغير مصرح لهم باستخدامه بوجهٍ عام.
يجب أن يبقى طاقم العمل المرافق المحتمل خارج منطقة العلاج وفي جميع الأحوال تحت مسئولية المشغل. يُقصد بالمنطقة التي يحدث فيها العلاج المساحة المحيطة بمجمع الأسنان بزيادة 1,5 متراً.
- المرضى الذين يحملون محفزاً قلبياً و/أو أجهزة تعويضية سمعية: عند علاج المرضى الذين يحملون محفزاً قلبياً و/أو أجهزة تعويضية سمعية يلزم الأخذ في الاعتبار الآثار المحتملة للأدوات المستخدمة على المحفز القلبي و/أو الجهاز التعويضي السمعي.
لهذا الغرض يُرجى الرجوع إلى الوثيقة التقنية العلمية في هذا الموضوع.
- زراعة الأسنان: في حالة استخدام مجمع الأسنان في عمليات زراعة الأسنان مع استخدام أجهزة مستقلة وتستهدف هذه العملية، فإننا نوصي بفصل التغذية بالتيار الكهربائي عن المقعد من أجل تجنب الحركات المحتملة الغير مرغوب فيها الناتجة عن أعطال و/أو التنشيط العرضي لأوامر التحكم في التحريك.
- الأحمال القصوى المسموح بها، **يجب الا يتم تجاوز هذه القيم:**
أقصى حمل مسموح به على المقعد: انظر دليل الاستخدام.
ذراع المقعد: 68 كجم.
مسند الرأس بالمقعد: 30 كجم.
حامل الصينية المثبت على طاولة الطبيب: 2 كجم موزع.
حامل الصينية المثبت على طاولة المساعد: 1 كجم موزع.
حامل صينية المساعد: 3,5 كجم بدون جهاز عرض الأشعة السينية أو 2,5 كجم مع جهاز عرض الأشعة السينية.
- استبدال أدوات التفريز:
لا تقم بتشغيل أجهزة فتح التوربينات والقبضات إلا عندما تكون الفريزة متوقفة تماماً. بخلاف ذلك يتدهور نظام التثبيت ويمكن أن تنفك أدوات التفريز مسببةً الإصابة بجروح. لا تستخدم إلا أدوات تفريز ذات جودة مزودة بقضيب ربط ذو قطر معايير.
يجب أن تكون الفريزات والأدوات المختلفة التي يتم تثبيتها على القبضات مطابقة لمعيار التوافق البيولوجي ISO 10993.
- تحريك المقعد: تأكد من أن المريض متعاون. أطلب منه إبعاد اليدين والقدمين مع تجنب الأوضاع المتغيرة. يجب الانتباه إلى المريض وإلى طاقم العمل بالعيادة أثناء تحريك المقعد.



- مسند الرأس: لا تقم بتنفيذ حركات مسند الرأس والمريض مستندٌ عليه.

MOVIMIENTO SILLÓN • MOVIMENTAÇÃO DA CADEIRA • ΚΊΝΗΣΗ ΠΟΛΥΘΡΌΝΑΣ • تحريك المقعد

PANEL DE MANDOS • BOTONEIRAS • ΠΛΗΚΤΡΟΛΟΓΊΑ • لوحات المفاتيح

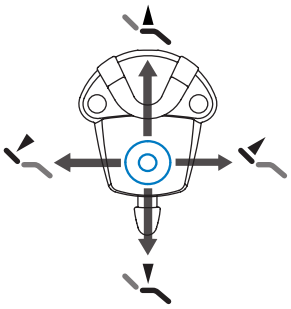


Presión prolongada: Movimientos manuales
Pressão longa: Movimentos manuais
Παρατεταμένη πίεση: Χειροκίνητες κινήσει
الضغط المُطوّل: حركات يدوية

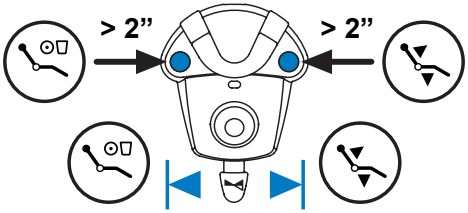
Breve presión: Activación de las posiciones programadas
Breve pressão: Acesso às posições programadas
Σύντομη πίεση: Ανάκληση των προγραμματισμένων θέσεων
الضغط القصير: استدعاء الأوضاع المبرمجة

MANDO DE PEDAL • PEDAL DE COMANDO • ΠΟΔΟΧΕΙΡΙΣΤΉΡΙΑ • التحكم بالقدم

1



Movimientos manuales
Movimentos manuais
Χειροκίνητες κινήσεις
حركات يدوية



Activación de las posiciones programadas
Acesso às posições programadas
Ανάκληση των προγραμματισμένων θέσεων
استدعاء الأوضاع المبرمجة

¡ATENCIÓN! • ATENÇÃO! • ΠΡΟΣΟΧΗ! • تنبيه!

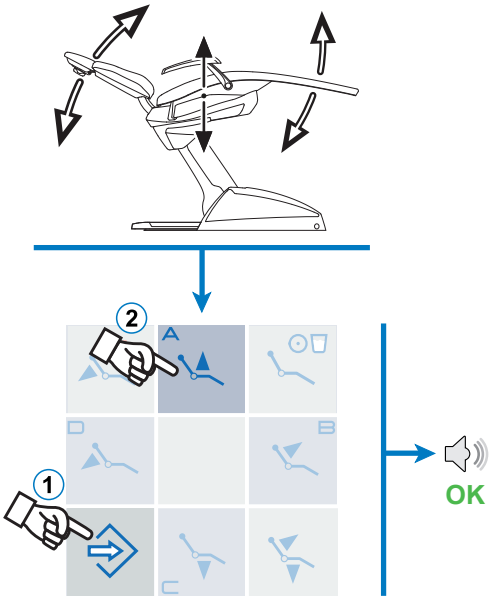
En caso de que se deba bloquear el movimiento del equipo, intervenir en los siguientes dispositivos:
- *Pulsadores de movimiento sillón: accionando cualquiera de los pulsadores de movimiento del sillón, se bloqueará todo tipo de movimiento del equipo.*
- *Mando de pedal: accionando el mando de pedal, se bloqueará todo tipo de movimiento del equipo.*
- *Pedal del sillón (sillón 300 P - 320 P TR) o pedal de seguridad (sillón 280 P - 380 P): accionando el pedal de parada del sillón, se bloqueará cualquier tipo de movimiento del equipo.*

Caso for necessário bloquear o movimento do equipamento use os seguintes dispositivos:
- *Botões de movimentações cadeira: qualquer um dos botões de movimentação da cadeira, todos os movimentos do equipamento serão bloqueados.*
- *Pedal de comando: acionando o pedal de comando, todos os tipos de movimento do equipamento serão bloqueados.*
- *Base da cadeira (cadeira 300 P - 320 P TR) ou pedal de segurança (cadeira 280 P - 380 P): acionando a base de paragem da cadeira todos os tipos de movimento do equipamento serão bloqueados.*

Εάν πρέπει να μπλοκάρετε την κίνηση της συσκευής χρησιμοποιήστε τις παρακάτω διατάξεις:
- *Κουμπια κίνησης πολυθρόνας: πατώντας οποιοδήποτε κουμπί κινήσεων της πολυθρόνας οποιαδήποτε κίνηση της συσκευής θα μπλοκαριστεί.*
- *Ποδοχειριστήριο: ενεργοποιώντας το ποδοχειριστήριο κάθε κίνηση της συσκευής μπλοκάρει.*
- *Υποπόδιο πολυθρόνας (πολυθρόνα 300 P - 320 P TR) ή πεντάλ ασφαλείας (πολύθρονα 280 P - 380 P): ενεργοποιώντας το υποπόδιο σταματήματος της πολυθρόνας, κάθε κίνηση της συσκευής μπλοκάρει.*

في حالة وجوب تثبيت حركة الجهاز اعمل على الأجهزة التالية :
- حركات المقعد: عند تفعيل أي زر خاص بتحريك المقعد ستتوقف حركة الجهاز من أي نوع.
- بالقدم: عند تفعيل التحكم بالقدم ستتوقف حركة الجهاز من أي نوع.
- قاعدة المقعد (المقعد 300 P TR - 320 P) أو دواسة الأمان (المقعد 280 P - 380 P): عند تفعيل قاعدة المقعد أو دواسة الأمان ستتوقف حركة الجهاز من أي نوع.

MEMORIZACIÓN POSICIONES PROGRAMADAS • MEMORIZAÇÃO DAS POSIÇÕES PROGRAMADAS • ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΩΝ ΘΕΣΕΩΝ • تخزين الأوضاع المبرمجة

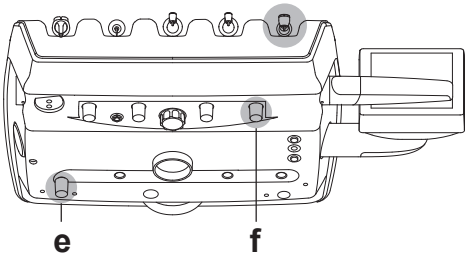


FUNCIONES COMUNES • FUNÇÕES COMUNS • ΚΟΙΝΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ • الوظائف العامة

REGULACIÓN SPRAY • AJUSTE DO SPRAY • ΡΥΘΜΙΣΗ ΨΕΚΑΣΜΟΥ • ضبط الرذاذ

e Grifo regulación aire para todos los instrumentos.
Registo de ajuste do ar para todos os instrumentos.
Στρόφιγγα ρύθμισης αέρα για όλα τα όργανα
صنبور ضبط الهواء لكافة الأدوات.

f Grifo regulación agua (en correspondencia con el instrumento).
Registo de ajuste da água (na altura do instrumento).
Στροφιγγα ρύθμισης νερού (σε αντιστοιχία με το όργανο).
صنبور ضبط الماء (وفقاً لأداة للجهاز).

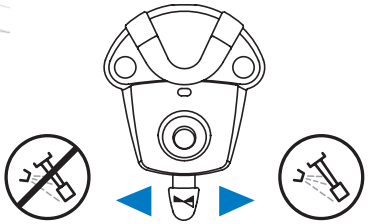


ACTIVACIÓN SPRAY AL INSTRUMENTO • ATIVAÇÃO DO SPRAY PARA O INSTRUMENTO • ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΨΕΚΑΣΜΟΥ ΣΤΟ ΟΡΓΑΝΟ • تنشيط الرذاذ للجهاز

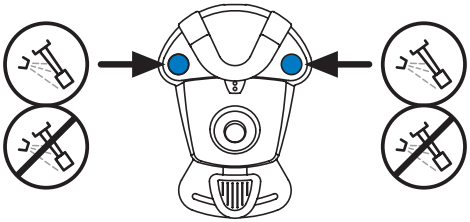
Funcionamiento sin spray
Funcionamento sem spray
Λειτουργία χωρίς ψεκασμό
التشغيل بدون رذاذ

Funcionamiento con spray
Funcionamento com spray
Λειτουργία με ψεκασμό
التشغيل بالرذاذ

1



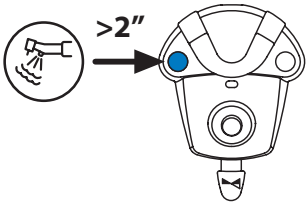
Breve presión spray ON/OFF
Breve pressão spray ON/OFF
Σύντομη πίεση ψεκασμός ON/OFF
ضغط قصير تشغيل/إيقاف الرذاذ



CHIP-AIR

ACTIVACIÓN • ATIVAÇÃO • ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ • تنشيط

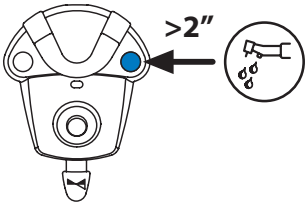
1



WATER CLEAN SYSTEM

ACTIVACIÓN • ATIVAÇÃO • ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ • تنشيط

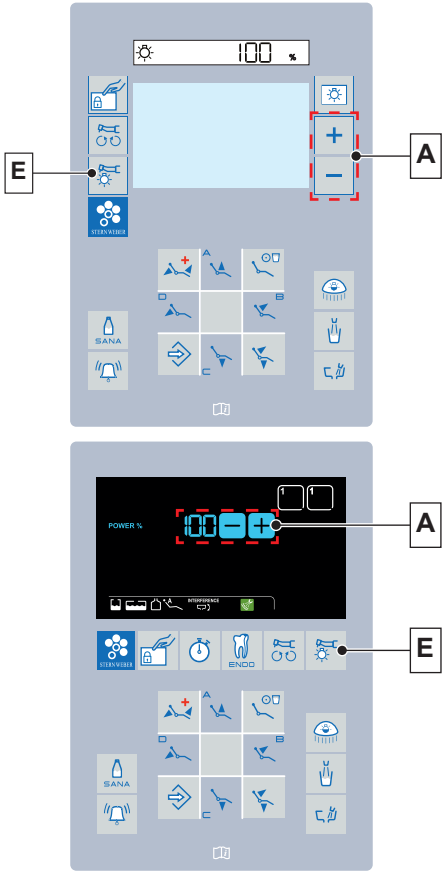
1



CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

A Configura el porcentaje de velocidad de rotación máxima de la fresa.
Configura o percentual de velocidade máxima de rotação da broca.
Ρυθμίστε το ποσοστό μέγιστης ταχύτητας περιστροφής της φρέζας.
يحدد النسبة المئوية لسرعة الدوران القصوى للفريزة.

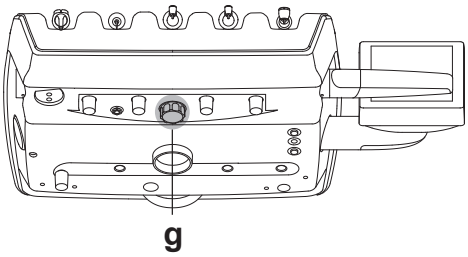
E Encendido/Apagado de las fibras ópticas.
Ligar/desligar as fibras óticas.
Άναμμα/σβήσιμο οπτικών ινών.
تشغيل/إطفاء الألياف الضوئية.



MANTENIMIENTO • MANUTENÇÃO • ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ • الصيانة

LIMPIEZA FILTRO AIRE DE RETORNO TURBINA • LIMPEZA DO FILTRO DE AR DE RETORNO DA TURBINA • ΚΑΘΑΡΙΌΤΗΤΑ ΦΊΛΤΡΟΥ ΑΈΡΑ ΕΠΑΝΑΦΟΡΆΣ ΣΤΡΟΒΊΛΟΥ • تنظيف مرشح الهواء الراجع للتوربين

Limpiar el filtro de recuperación aire turbina (**g**) una vez por mes.
Limpe o filtro de recuperação do ar da turbina (**g**) uma vez por mês.
Καθαρίστε το φίλτρο ανάκτησης αέρα στροβίλου (**g**) μία φορά τον μήνα.
تنظيف مرشح استرجاع هواء التوربين (**g**) مرة في الشهر.



MODO RESTORATIVE • MODALIDADE RESTORATIVE • ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ RESTORATIVE • وضع التجديد

CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

A Configura el porcentaje de velocidad de rotación máxima de la fresa.
Configura o percentual de velocidade máxima de rotação da broca.
Ρυθμίστε το ποσοστό μέγιστης ταχύτητας περιστροφής της φρέζας.
يحدد النسبة المئوية لسرعة الدوران القصوى للفريزة.

B Selecciona la relación de reducción.
Seleciona a relação de redução.
Επιλέξτε αναλογία μείωσης.
يختار نسبة التخفيض.

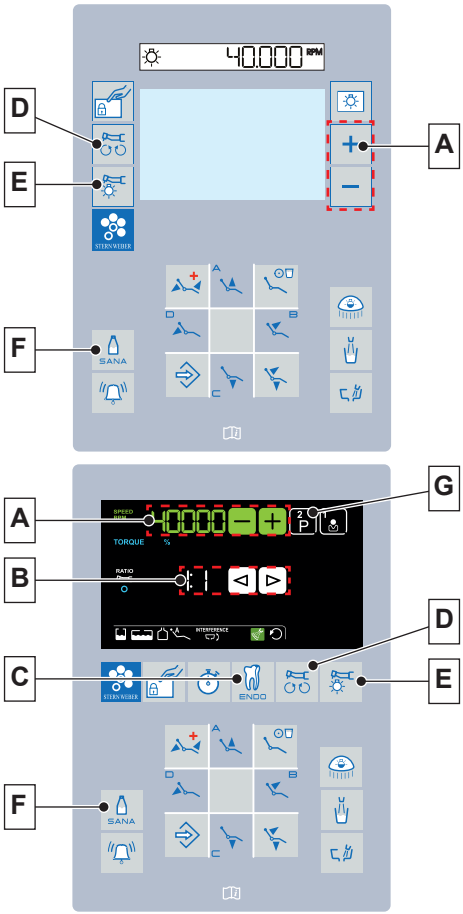
C Selecciona el modo de funcionamiento.
Seleciona a modalidade de funcionamento.
Επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας.
يختار وضع التشغيل.

D Selecciona el sentido de rotación de la fresa.
Seleciona o sentido de rotação da broca.
Επιλέξτε τη φορά περιστροφής της φρέζας.
يختار اتجاه دوران الفريزة.

E Enciende/Apaga las fibras ópticas.
Liga/desliga as fibras óticas.
Ανάβει/σβήνει τις οπτικές ίνες.
يتم تشغيل/إيقاف الألياف الضوئية

F Selecciona/Deselecciona la alimentación hídrica independiente.
Seleciona/desseleciona a alimentação hídrica independente
Επιλέγει/αποεπιλέγει την ανεξάρτητη υδατική μονάδα τροφοδοσίας.
يختار برنامج العمل.

G Selecciona el programa de trabajo.
Seleciona o programa de trabalho.
Επιλέγει το πρόγραμμα λειτουργίας.
يختار برنامج العمل.



MODALIDAD ENDODONCIA • MODALIDADE ORTODONTIA • ΡΌΠΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΊΑΣ ENDODONTIC • وضع حشو الأسنان

CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

A Configura el porcentaje de velocidad de rotación máxima de la fresa.
Configura o percentual de velocidade máxima de rotação da broca.
Ρυθμίστε το ποσοστό μέγιστης ταχύτητας περιστροφής της φρέζας.
يحدد النسبة المئوية لسرعة الدوران القصوى للفريزة.

B Selecciona la relación de reducción.
Seleciona a relação de redução.
Επιλέξτε αναλογία μείωσης.
يختار نسبة التخفيض.

C Selecciona el modo de funcionamiento.
Seleciona a modalidade de funcionamento.
Επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας.
يختار وضع التشغيل.

D Selecciona el sentido de rotación de la fresa.
Seleciona o sentido de rotação da broca.
Επιλέξτε τη φορά περιστροφής της φρέζας.
يختار اتجاه دوران الفريزة.

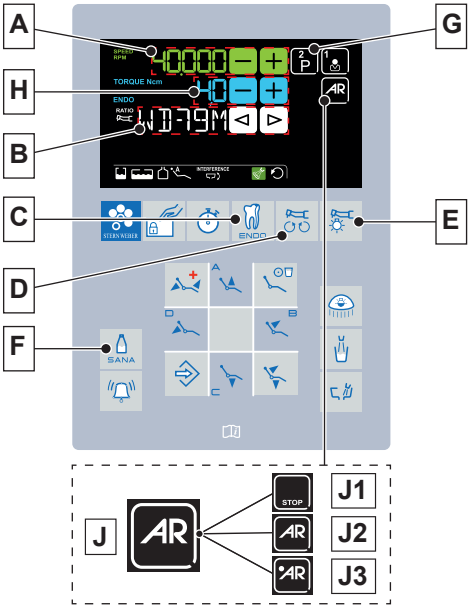
E Encendido/Apagado de las fibras ópticas
Ligar/desligar as fibras óticas
Άναμμα/σβήσιμο των οπτικών ινών
تشغيل/إيقاف تشغيل الألياف الضوئية

F Selecciona/Deselecciona la alimentación grupo hídrico independiente.
Seleciona/desseleciona a alimentação hídrica independente.
Επιλέγει/αποεπιλέγει την ανεξάρτητη υδατικής μονάδα τροφοδοσίας.
يختار /يلغي اختيار التغذية المائية المستقلة.

G Selecciona el programa de trabajo.
Seleciona o programa de trabalho.
Επιλέγει το πρόγραμμα λειτουργίας.
يختار برنامج العمل.

H Configura el valor de par.
Configura o valor do binário.
Ρυθμίζει την τιμή ροπής.
يضبط قيمة العزم.

J Rotación fresa una vez alcanzado el par máximo.
Rotação da broca com binário máximo atingido.
Περιστροφή φρέζας με επίτευξη της μέγιστης ροπής.
دوران الفريزة بأقصى عزم محقق.



J1 Bloqueo de la rotación.
Bloqueio da rotação.
Μπλοκάρισμα περιστροφής.
قفل الدوران.

J2 Parada de la rotación normal y rotación en el sentido contrario.
Paragem da rotação normal e rotação em sentido inverso.
Διακοπή κανονικής περιστροφής και αντίστροφη περιστροφή.
توقف الدوران العادي والدوران في الاتجاه المعاكس.

J3 Parada de la rotación normal, rotación breve en el sentido contrario y reanudación de la rotación normal.
Paragem da rotação normal, breve rotação em sentido inverso e reinício da rotação normal.
Διακοπή κανονικής περιστροφής, σύντομη αντίστροφη περιστροφή και επαναφορά της κανονικής περιστροφής.
توقف الدوران العادي والدوران القصير في الاتجاه المعاكس واستعادة الدوران العادي.

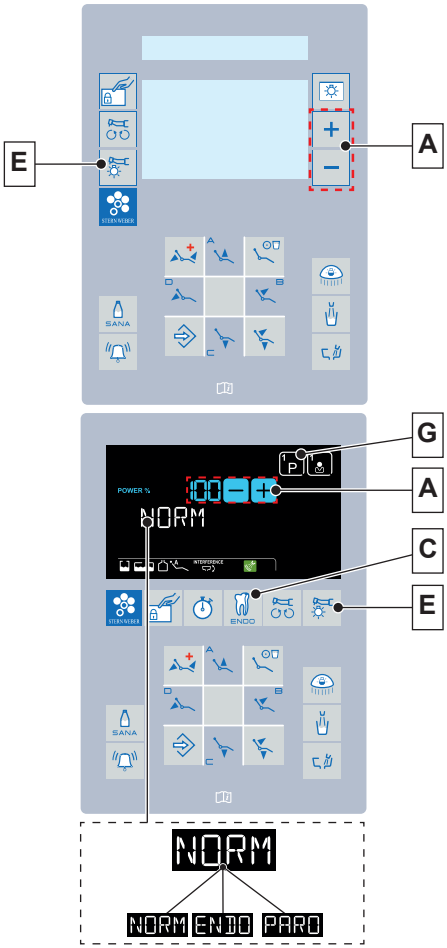
CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

A Incremento/Disminución de la potencia del limpiador por ultrasonidos.
Aumento/diminuição da potência do destartarizador.
Αύξηση/μείωση της ισχύος του εργαλείου αφαίρεσης οδοντικής πλάκας.
زيادة/نقصان قوة المقلحة.

C Selecciona modo de funcionamiento (NORM, ENDO o PARO).
Seleciona a modalidade de funcionamento (NORM, ENDO ou PARO).
Επιλέγει τον τρόπο λειτουργίας (NORM, ENDO ή PARO).
يحدد وضع التشغيل (NORM أو ENDO أو PARO).

E Enciende/Apaga las fibras ópticas.
Liga/desliga as fibras óticas.
Ανάβει/σβήνει τις οπτικές ίνες.
يتم تشغيل/إيقاف الألياف الضوئية.

G Selecciona el programa de trabajo.
Seleciona o programa de trabalho.
Επιλέγει το πρόγραμμα λειτουργίας.
يختار برنامج العمل.



CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • مصباح البلمرة

1 LED 1: ciclo ESTÁNDAR.
LED 1: ciclo PADRÃO.
LED 1: κύκλος STANDARD.
مصباح ليد 1: الدورة القياسية.

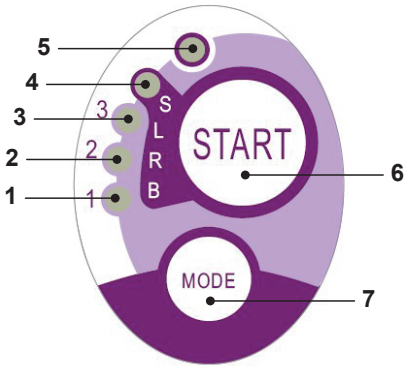
2 LED 2: ciclo FAST.
LED 2: ciclo FAST.
LED 2 κύκλος FAST.
مصباح ليد 2: الدورة السريعة.

3 LED 3: ciclo STRONG.
LED 3: ciclo STRONG.
LED 3 κύκλος STRONG.
مصباح ليد 3: الدورة القوية.

4 LED S: ciclo de rampa.
LED S: ciclo de rampa.
LED S: ramp cycle.
مصباح ليد S: دورة تصاعدية.

5 LED señalador de anomalías.
LED sinalizador de anomalias.
LED επισήμανσης ανωμαλιών.
مصباح ليد منبه الأعطال.

6 Pulsador activación ciclo.
Botão de ativação do ciclo.
Κουμπί ενεργοποίησης κύκλου.
زر تنشيط الدورة.



7 Pulsador selección ciclo.
Botão de seleção do ciclo.
Κουμπί επιλογής κύκλου.
زر اختيار الدورة.

CICLOS • CICLOS • ΚΎΚΛΟΙ • الدورات

CYCLE	LED	TOTAL TIME	Ø8 mm	TOTAL ENERGY
STANDARD	1	20"	1.000 mW/cm²	20.000 mJ
FAST	2	15"	1.600 mW/cm²	24.000 mJ
STRONG	3	20"	1.800 mW/cm²	36.000 mJ
BONDING	S+1	15"	ramp cycle	11.250 mJ
RAPID REST.	S+2	15"	ramp cycle	20.250 mJ
LONG REST.	S+3	20"	ramp cycle	26.250 mJ

SEÑALES ACÚSTICAS • SINAIS ACÚSTICOS • ΗΧΗΤΙΚΑ ΣΗΜΑΤΑ • الإشارات الصوتية

x1 Inicio ciclo
Início do ciclo
Έναρξη κύκλου
بدء تشغيل الدورة

x1 Cada 5"
A cada 5"
Κάθε 5"
كل 5 دقائق

x2 Finalización ciclo
Fim do ciclo
Τέλος κύκλου
نهاية الدورة

¡ATENCIÓN! • ATENÇÃO! • ΠΡΟΣΟΧΗ! • تنبيه!

- *El LED fuente de luz es de clase 2 según la norma IEC 62471. NO FIJAR EL HAZ DE LUZ. La luz emitida puede dañar los ojos en caso de irradiaciones directas sin protecciones.*
- *La luz emitida puede dañar los tejidos blandos (mucosa oral, encías, piel).*
- *Prestar atención a dirigir con precisión el rayo hacia el material que debe polimerizarse.*

- *O LED fonte de luz é uma fonte de classe 2 segundo a norma IEC 62471. NÃO FIXE O FEIXE. A luz emitida pode danificar os olhos em caso de irradiações diretas sem proteções.*
- *A luz emitida pode danificar os tecidos moles (mucosa oral, gengiva, cútis).*
- *Preste atenção para orientar com precisão o raio no material a polimerizar.*

- *Το LED πηγή φωτός είναι μια πηγή κατηγορίας 2 σύμφωνα με την προδιαγραφή IEC 62471. ΜΗ ΦΙΞΑΡΕΤΕ ΤΗ ΔΕΣΜΗ. Η εκπομπή φωτός μπορεί να προκαλέσει ζημιά στα μάτια σε περίπτωση άμεσων ακτινοβολιών άνευ προστασίας.*
- *Η εκπομπή φωτός μπορεί να προκαλέσει ζημιά στους μαλακούς ιστούς (στοματικό βλεννογόνο, ούλο, επιδερμίδα).*
- *Προσέξτε όπως κατευθύνετε με ακρίβεια την ακτίνα προς το υλικό για πολυμερισμό.*

- الليد مصدر الضوء عبارة عن مصدر من الفئة 2 وفقاً للمعيار IEC 62471. لا تُثبت الحزمة. يمكن أن يضر الضوء الصادر العينين في حالة الإشعاعات المباشرة بدون حماية.
- أن يضر الضوء الصادر الأنسجة الرخوة (الغشاء المخاطي بالفم، اللثة، البشرة).
- انتبه إلى إدارة الشعاع بدقة على المادة المطلوب بلمرتها.

CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

CÁMARA • FILMADORA • ΚΆΜΕΡΑ • كاميرا الفيديو

g Adquisición imágenes.
Aquisição de imagens.
Λήψη εικόνων.
التقاط الصور.

CONSOLA • CONSOLA • ΚΟΝΣΟΛΑ • وحدة التحكم

D Activa/Desactiva la función MIRROR.
Ativa/desativa a função MIRROR.
Ενεργοποιεί/απενεργοποιεί τη λειτουργία MIRROR.
تنشيط/إلغاء تنشيط وظيفة المرآة.

E Enciende/Apaga los LED cámara.
Liga/desliga os LEDs da filmadora.
Ανάβει/σβήνει τα LED της κάμερας.
يتم تشغيل/إيقاف مصابيح ليد كاميرا الفيديو.

PANTALLA LCD TÁCTIL • ECRÃ LCD TOUCH • ΟΘΟΝΗ LCD ΑΦΗΣ • شاشة LCD التي تعمل باللمس

A **En estado LIVE:** permite pasar del modo una imagen al modo multimagen (y viceversa).
No estado LIVE: permite mudar da modalidade de imagem única para a modalidade de imagem múltipla (e vice-versa).
Στην κατάσταση LIVE: επιτρέπει τη μετάβαση από την λειτουργία μονής εικόνας στη λειτουργία πολλαπλών εικόνων (και αντίστροφα).
في الوضع المباشر : يسمح بالتبديل من وضع الصورة الفردية إلى وضع الصور المتعددة (والعكس صحيح).

En estado FREEZE: permite desplazar las páginas con las imágenes congeladas.
No estado FREEZE: permite rolar pelas páginas com as imagens congeladas.
Στην κατάσταση FREEZE (Παγωμένη): επιτρέπει την κύλιση των σελίδων με τις εικόνες παγωμένες.
في وضع التجميد: يسمح لك بتمرير صفحات مع الصور المجمدة.

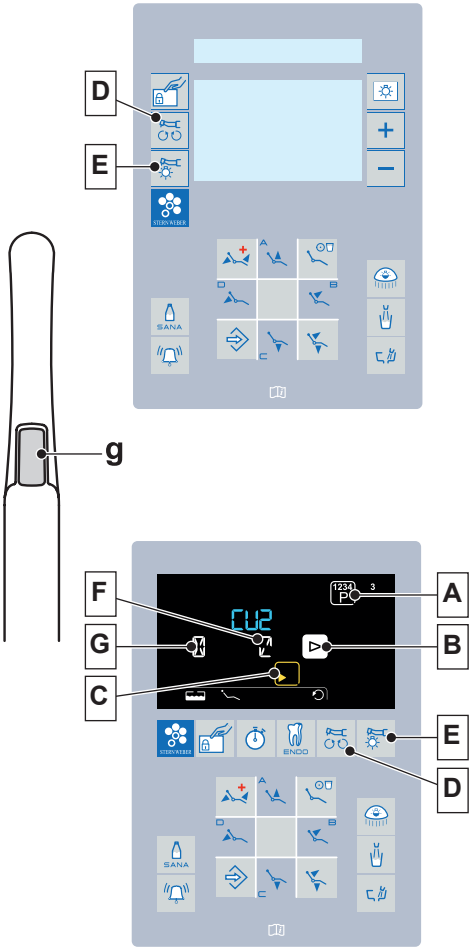
B Selecciona imagen (selección por desplazamiento).
Seleciona a imagem (seleção por rolagem).
Επιλογή εικόνας (επιλογή με κύλιση).
يحدد صورة (اختيار التمرير).

C Función de ESC de la pantalla de gestión imágenes (cámara respuesta en estado FREEZE).
Função de ESC a partir do ecrã de gestão de imagens (filmadora de resposta no estado FREEZE).
Λειτουργία ESC από την οθόνη διαχείρισης εικόνων (κάμερα σε κατάσταση FREEZE (Παγωμένη).
وظيفة الخروج من شاشة إدارة الصور (كاميرا الفيديو المخزنة في وضع التجميد).

F Activa/Desactiva zoom.
Ativa/desativa zoom.
Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση μεγέθυνσης.
تمكين/تعطيل الزوم.

G **Breve presión**: elimina la imagen seleccionada.
Breve pressão: apaga a imagem selecionada.
Σύντομη πίεση: διαγράφει την επιλεγμένη εικόνα.
الضغط القصير: يحذف الصورة المحددة.

Presión prolongada: elimina todas las imágenes.
Pressão longa: apaga todas as imagens.
Παρατεταμένη πίεση: διαγράφει όλες τις εικόνες.
ضغط طويل: يحذف جميع الصور.



¡ATENCIÓN! • ATENÇÃO! • ΠΡΟΣΟΧΗ! • !تنبيه

No dirigir el haz de luz directamente hacia los ojos del operador o del paciente.
Con el uso continuado (ejemplo, más de 10 minutos seguidos) es normal que la temperatura de la punta de la cámara aumente significativamente; si esto causa molestias, la pieza de mano debería depositarse durante algunos minutos para enfriar la fuente de luz. Para períodos de utilización mayores, la intensidad luminosa debería reducirse con el oportuno cursor disponible en el Panel de Control OSD.
Si se deja en funcionamiento durante largos períodos, antes del uso comprobar que la punta tenga una temperatura aceptable, tocando brevemente con un dedo la parte de plástico transparente y prestando atención a no tocar el objetivo situado en el centro.
Es necesario utilizar el dispositivo con la protección desechable, que se sustituirá con cada paciente.

Não aponte a fonte de luz intermitente na direção dos olhos do operador ou do paciente.
Se o uso for contínuo (por exemplo, mais de 10 minutos consecutivos), é normal que a temperatura da ponta da filmadora aumente significativamente; se isto causa um incómodo, a caneta odontológica deve ser recolocada no seu lugar por alguns minutos, para arrefecer a fonte de luz. Para períodos mais longos de uso, a intensidade luminosa deve ser reduzida com o respetivo cursor disponível no Painel de controlo OSD.
Se for deixada em funcionamento por períodos longos, antes do uso verifique se a ponta está a uma temperatura aceitável, tocando brevemente com um dedo a parte plástica transparente, tomando muito cuidado para não tocar a lente da objetiva situada no centro.
É necessário utilizar o dispositivo com a respetiva proteção descartável, que deve ser substituída a cada novo paciente.

Μην σημαδεύετε απευθείας με την πηγή φωτός τα μάτια του χειριστή ή του ασθενούς.
Με συνεχιζόμενη χρήση (για παράδειγμα πάνω από 10 συνεχόμενα λεπτά) είναι φυσιολογικό η θερμοκρασία της άκρης της τηλεοπτικής κάμερας να αυξηθεί σημαντικά. Αν αυτό προκαλεί πρόβλημα, ακουμπήστε κάτω τη χειρολαβή για λίγα λεπτά για να κρυώσει η πηγή φωτός. Για μεγαλύτερες περιόδους χρήσης πρέπει να μειωθεί η ένταση του φωτισμού με τον αντίστοιχο δρομέα ο οποίος είναι διαθέσιμος στον Πίνακα Ελέγχου OSD.
Αν αφήσετε τη συσκευή να λειτουργεί για μεγάλα διαστήματα, πριν από τη χρήση βεβαιωθείτε ότι η άκρη της είναι σε αποδεκτή θερμοκρασία, αγγίζοντας σύντομα με ένα δάκτυλο το διαφανές πλαστικό μέρος, προσέχοντας να μην αγγίξετε τον φακό ο οποίος βρίσκεται στη μέση.
Είναι απαραίτητη η χρήση της συσκευής με το αντίστοιχο προστατευτικό μιας χρήσης, το οποίο αντικαθίσταται για κάθε καινούριο ασθενή.

لا توجه مصدر الضوء المتقطع نحو عيني المشغل أو المريض.
مع الاستخدام المستمر (على سبيل المثال، أكثر من 10 دقائق متتالية) فإن من الطبيعي زيادة حرارة بونطة كاميرا الفيديو بشكل كبير ؛ إن أدى ذلك إلى متاعب، فإنه يجب ترك القبضة لبضع دقائق من أجل تبريد مصدر الضوء. بالنسبة لفترات الاستخدام الأكبر فإنه ينبغي تخفيض كثافة السطوع بواسطة المؤشر المخصص لذلك المتوفر في لوحة التحكم OSD.
إن تُركت تعمل لفترات طويلة، تأكد قبل الاستخدام من أن البونطة تمتلك حرارة مقبولة، عن طريق لمس الجزء البلاستيكي الشفاف بالإصبع لمدة قصيرة مع الانتباه إلى عدم لمس الهدف الموضوع في المركز.
من المهم استخدام الجهاز مع وسيلة الحماية ذات الاستخدام الواحد المخصصة له والتي يجب استبدالها لكل مريض جديد.

.

JERINGA • SERINGA • ΣΎΡΙΓΓΑ • المحقنة

CON INSTRUMENTO EXTRAÍDO • COM O INSTRUMENTO EXTRAÍDO • ΜΕ ΒΓΑΛΜΈΝΟ ΕΡΓΑΛΕΊΟ • والجهاز منزوع

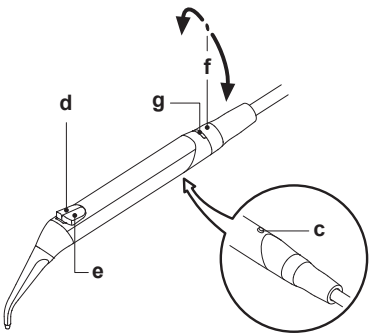
c Pulsador desmontaje manilla.
Botão de desmontagem da pega.
Κουμπί αφαίρεσης λαβής.
زر فك القبضة.

d Pulsador aire.
Botão ar.
Κουμπί αέρα.
زر الهواء.

e Pulsador agua.
Botão água.
Κουμπί νερού.
زر الماء.

f Solo jeringas 6 funciones: selector calor/frío.
Apenas seringa de 6 funções: seletor de quente/frio.
Μονο σύριγγα 6 λειτουργιών: επιλογέας ζεστού/κρύου.
فقط محقنة بـ 6 وظائف: مفتاح اختيار ساخن/بارد.

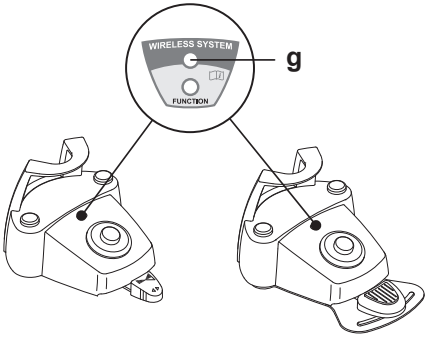
g Solo jeringa 6 funciones: LED señalización calor frío.
Apenas seringa de 6 funções: LED de sinalização de quente frio.
Μόνο σύριγγα 6 λειτουργιών: LED επισήμανσης ζεστού κρύου.
فقط محقنة بـ 6 وظائف: مصباح ليد الإشارة إلى الساخن والبارد.



d+e Pulsador SPRAY.
Botão SPRAY.
Κουμπί ΨΕΚΑΣΜΟΥ.
زر الرذاذ.

SEÑALIZACIONES • SINALIZAÇÕES • ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ • الإشارات

g LED señalización estado de carga de la batería (color) y estado comunicaciones wireless (intermitente).
LED de sinalização do estado de carga da bateria (cor) e do estado das comunicações wireless (lampejo).
LED επισήμανσης κατάστασης φόρτισης της μπαταρίας (χρώμα) και κατάστασης ασύρματης επικοινωνίας (αναβοσβήνει)
ليد الإشارة إلى حالة شحن البطارية (اللون) وحالة عمليات الربط اللاسلكي (الوميض).



LED COLOUR	DESCRIPTION (cable disconnected)	DESCRIPTION (cable connected)
GREEN	Battery charge (>75%)	Battery charged
ORANGE	Battery charge (<50%)	Battery charging
RED	Battery needs charging (<25%)	Battery charge error
Off	Battery flat	Dental unit off or foot control fault

LED FLASHING	DESCRIPTION
Slow	Connection active in wireless mode
Fast	Connection active with charging cable inserted
Double	Connection search
On fixed	Communication error

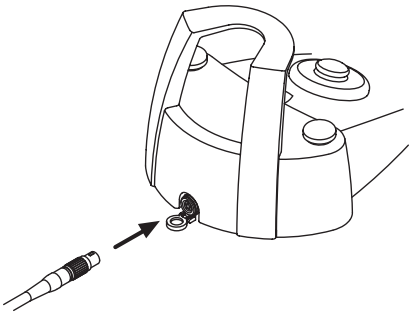
RECARGA DE LA BATERÍA • RECARGA DA BATERIA • ΕΠΑΝΑΦΌΡΤΙΣΗ ΜΠΑΤΑΡΊΑΣ • إعادة شحن البطارية

Cuando es necesario, recargar las baterías del mando de pedal Wireless conectando el cable a la base del equipo odontológico. Efectuar la conexión con el equipo apagado.

Quando for necessário, ocorre recarregar as baterias do pedal de comando wireless ligando o cabo à base da unidade dentária. Efetue a ligação à unidade dentária desligada.

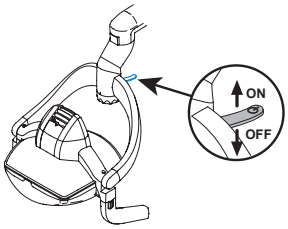
Όταν χρειάζεται, οι μπαταρίες του ασύρματου ποδοδιακόπτη πρέπει να επαναφορτιστούν συνδέοντας το καλώδιο στη βάση του οδοντιατρικού συγκροτήματος. Πραγματοποιήστε τη σύνδεση με το συγκρότημα απενεργοποιημένο.

عند الضرورة فإنه يلزم إعادة شحن بطارية التحكم اللاسلكي بالقدم عن طريق توصيل الكابل بقاعدة مجمع الأسنان. قم بتنفيذ التوصيل والمجمع مطفأ.



VENUS PLUS

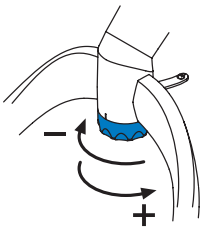
ENCENDIDO • ACENDIMENTO • ANAMMA • الإشعال



REGULACIÓN • AJUSTE • ΡΥΘΜΙΣΗ • الضبط

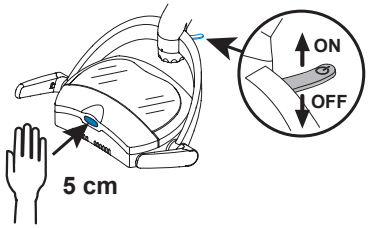
+ Aumenta luminosidad.
Aumentar a luminosidade
Αυξάνει τη φωτεινότητα.
يزيد السطوع.

- Disminuye luminosidad.
Diminuir a luminosidade.
Μειώνει τη φωτεινότητα.
يخفض السطوع.



VENUS PLUS - L

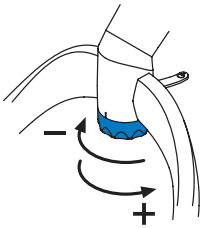
ENCENDIDO • ACENDIMENTO • ANAMMA • الإشعال



REGULACIÓN • AJUSTE • ΡΥΘΜΙΣΗ • الضبط

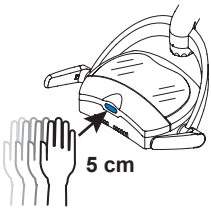
+ Aumenta luminosidad.
Aumentar a luminosidade
Αυξάνει τη φωτεινότητα.
يزيد السطوع.

- Disminuye luminosidad.
Diminuir a luminosidade.
Μειώνει τη φωτεινότητα.
يخفض السطوع.



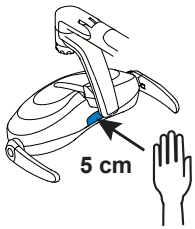
Aumenta luminosidad.
Aumentar a luminosidade
Αυξάνει τη φωτεινότητα.
يزيد السطوع.

Disminuye luminosidad.
Diminuir a luminosidade.
Μειώνει τη φωτεινότητα.
يخفض السطوع.



VENUS PLUS - L MCT

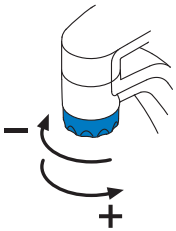
ENCENDIDO • ACENDIMENTO • ANAMMA • الإشعال



REGULACIÓN • AJUSTE • ΡΥΘΜΙΣΗ • الضبط

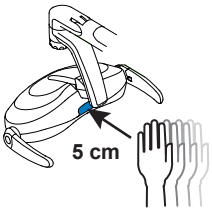
+ Aumenta luminosidad.
Aumentar a luminosidade
Αυξάνει τη φωτεινότητα.
يزيد السطوع.

- Disminuye luminosidad.
Diminuir a luminosidade.
Μειώνει τη φωτεινότητα.
يخفض السطوع.



x1 Aumenta luminosidad.
Aumentar a luminosidade
Αυξάνει τη φωτεινότητα.
يزيد السطوع.

x2 Disminuye luminosidad.
Diminuir a luminosidade.
Μειώνει τη φωτεινότητα.
يخفض السطوع.



WARNING	SOLUCIÓN
W050	Para comenzar un ciclo de higiene todos los instrumentos de desinfección deben estar en reposo.
W051	Seleccionar instrumento, vaso o cánulas, luego activar el ciclo de higiene.
W057	Un nuevo inicio del ciclo de higiene después de un bloqueo, debe ser efectuado con los mismos instrumentos extraídos durante el ciclo bloqueado.
W059	Seleccionar instrumento o vaso, luego activar el ciclo de higiene.
W060	Llenar depósito H_2O_2.
W061	Ninguna.
W062	Ninguna.
W063	Llenar depósito H_2O.
W064	Llenar depósito H_2O_2.
W065	Comprobar que los grifos agua en la bandeja médico estén abiertos, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W066	Seleccionar alimentación con agua de red.
W100	Soltar el mando de pedal. luego activar el instrumento.
W101	Guardar los instrumentos.
W102	Comprobar las conexiones, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W103	Repetir la solicitud de ciclo Flushing con los instrumentos extraídos.
W104	Llenar depósito H_2O y repetir la solicitud, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W105	Repetir el ciclo de Flushing.
W106	Repetir la solicitud de ciclo Flushing con agua de red seleccionada.
W150	Guardar las cánulas.
W151	Guardar los instrumentos.
W200	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W206	Deseleccionar alimentación de botella y repetir la solicitud de lavado de cánulas con agua de red seleccionada.
W208	Ninguna.
W209	Comprobar la apertura terminal cánulas o la limpieza de los filtros, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W210	Ninguna.
W400	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.

WARNING	SOLUCIÓN
W401	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W403	Esperar que finalice el ciclo de desinfección, luego guardar los instrumentos para activar nuevamente los desplazamientos.
W406	Colocar manualmente la escupidera fuera de la zona de interferencia.
W409	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W410	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W411	Colocar el instrumento en la posición de reposo para activar nuevamente los programas de desplazamiento automático.
W412	Si se desea desplazar manualmente el sillón, desactivar el instrumento; si se desean activar los desplazamientos automáticos, desactivar y guardar el instrumento.
W413	Quitar el bloqueo sillón utilizando el pulsador correspondiente.
W415	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W416	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W417	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W424	Bajar el sillón de manera que salga de la posición de interferencia, luego solicitar el desplazamiento de la escupidera.
W428	Quitar el obstáculo, si el problema persiste, contactar con la Asistencia Técnica.
W430	Esperar a que el motor se enfríe.
W431	Reiniciar.

Los mensajes de error (EXXX) indican situaciones que no pueden ser solucionadas por el usuario y requieren una intervención de la Asistencia Técnica.

WARNING	SOLUÇÃO
W050	Para iniciar um ciclo de desinfeção, todos os instrumentos a desinfetar devem estar em repouso.
W051	Selecione o instrumento, copos ou cânulas, depois ative o ciclo de desinfeção.
W057	Um novo início do ciclo de desinfeção após o bloqueio deve ser realizado com os mesmos instrumentos extraídos durante o ciclo bloqueado.
W059	Selecione o instrumento ou copos e depois ative o ciclo de desinfeção.
W060	Encha o depósito H_2O_2.
W061	Nenhuma.
W062	Nenhuma.
W063	Encha o depósito H_2O.
W064	Encha o depósito H_2O_2.
W065	Verificar se os registos de água na mesa do médico estão abertas, se o problema persistir, entrar em contacto com a Assistência Técnica.
W066	Selecionar a alimentação com água de rede.
W100	Soltar o comando por pedal e então ativar o instrumento.
W101	Colocar os instrumentos.
W102	Verificar as conexões e, se o problema persistir, contactar a Assistência Técnica.
W103	Repetir a solicitação do ciclo de Flushing com os instrumentos extraídos.
W104	Encher o depósito de H_2O e repetir a solicitação de Flushing, se o problema persistir, contactar a Assistência Técnica.
W105	Repetir o ciclo de Flushing.
W106	Repetir a solicitação do ciclo de Flushing com água de rede selecionada.
W150	Colocar as cânulas.
W151	Colocar os instrumentos.
W200	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W206	Desselecionar alimentação por garrafa e repetir a solicitação de lavagem das cânulas com água de rede selecionada.
W208	Nenhuma.
W209	Verificar a abertura do terminal de cânulas ou a limpeza dos filtros, se o problema persistir, entrar em contacto com a assistência técnica
W210	Nenhuma.
W400	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.

WARNING	SOLUÇÃO
W401	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W403	Aguardar o final do ciclo de desinfeção e, de seguida, repor os instrumentos para ter os movimentos disponíveis novamente.
W406	Colocar manualmente a cuspideira fora da zona de interferência.
W409	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W410	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W411	Colocar o instrumento na posição de repouso para ter os programas de movimento automático disponíveis novamente.
W412	Se desejar mover a cadeira manualmente, desativar o instrumento, se desejar ativar movimentos automáticos, desativar e substituir o instrumento.
W413	Remover o bloqueio da cadeira utilizando o botão apropriado.
W415	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W416	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W417	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W424	Abaixar a cadeira para retirá-la da posição de interferência e solicitar o movimento da cuspideira.
W428	Remover o obstáculo e, se o problema persistir, contactar a assistência técnica.
W430	Aguardar o arrefecimento do motor.
W431	Reiniciar.

As mensagens de erro (EXXX) indicam situações não resolvíveis pelo utilizador e exigem intervenção da Assistência Técnica.

WARNING	ΛΥΣΗ
W050	Για την έναρξη ενός κύκλου απολύμανσης πρέπει όλα τα όργανα που πρόκειται να απολυμανθούν να βρίσκονται σε κατάσταση ηρεμίας.
W051	Επιλέξτε το όργανο, ποτήρι ή σωληνίσκους και ενεργοποιήστε τον κύκλο απολύμανσης.
W057	Μια νέα έναρξη του κύκλου απολύμανσης μετά από εμπλοκή του, πρέπει να πραγματοποιείται με τα ίδια όργανα που εξάχθηκαν κατά τη διάρκεια του μπλοκαρισμένου κύκλου.
W059	Επιλέξτε το όργανο ή το ποτήρι και ενεργοποιήστε τον κύκλο απολύμανσης.
W060	Γεμίστε τη δεξαμενή με H_2O_2.
W061	Καμία.
W062	Καμία.
W063	Γεμίστε τη δεξαμενή με H_2O.
W064	Γεμίστε τη δεξαμενή με H_2O_2.
W065	Βεβαιωθείτε ότι οι στρόφιγγες νερού στην ταμπλέτα ιατρού είναι ανοιχτές, αν το πρόβλημα παραμένει επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W066	Επιλέξτε τροφοδοσία με νερό δικτύου.
W100	Αφήστε ελεύθερο το πεντάλ και ενεργοποιήστε το όργανο.
W101	Επανατοποθετήστε τα εργαλεία.
W102	Ελέγξτε τις συνδέσεις, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W103	Επαναλάβετε το αίτημα κύκλου Flushing (Έκπλυση) με τα όργανα βγαλμένα.
W104	Γεμίστε τη δεξαμενή με H_2O και επαναλάβετε το αίτημα για Flushing (Έκπλυση), αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W105	Επαναλάβετε τον κύκλο Flushing (Έκπλυση).
W106	Επαναλάβετε το αίτημα κύκλου Flushing (Έκπλυση) με επιλεγμένο το νερό δικτύου.
W150	Εναποθέστε τους σωληνίσκους.
W151	Εναποθέστε τα εργαλεία.
W200	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W206	Αποεπιλέξτε την τροφοδοσία από φιάλη και επαναλάβετε το αίτημα πλύσης σωληνίσκων με επιλεγμένο το νερό δικτύου.
W208	Καμία.

WARNING	ΛΥΣΗ
W209	Επαληθεύστε το τερματικό άνοιγμα των σωληνίσκων ή τον καθαρισμό των φίλτρων, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη
W210	Καμία.
W400	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W401	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W403	Περιμένετε να τελειώσει ο κύκλος απολύμανσης, στη συνέχεια εναποθέστε τα όργανα για να έχετε ξανά στη διάθεσή σας τις μετακινήσεις.
W406	Μεταφέρετε με τα χέρια τη λεκανίτσα εκτός της ζώνης παρεμβολής.
W409	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W410	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W411	Εναποθέστε το όργανο σε θέση ανάπαυσης για να έχετε ξανά στη διάθεσή σας τα προγράμματα αυτόματης μετακίνησης.
W412	Αν θέλετε να μετακινήσετε χειροκίνητα την πολυθρόνα, απενεργοποιήστε το όργανο, αν θέλετε να απενεργοποιηθούν οι αυτόματες κινήσεις, απενεργοποιήστε και εναποθέστε το όργανο.
W413	Αφαιρέστε την εμπλοκή της πολυθρόνας χρησιμοποιώντας το ειδικό πλήκτρο.
W415	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W416	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W417	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W424	Χαμηλώστε την πολυθρόνα έτσι ώστε να τεθεί εκτός της θέσης παρεμβολής και ζητήστε την μετακίνηση της λεκανίτσας.
W428	Αφαιρέστε το εμπόδιο, αν το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με την Τεχνική Υποστήριξη.
W430	Περιμένετε να κρυώσει ο κινητήρας.
W431	Επανεκκινήστε.

Τα μηνύματα σφάλματος (EXXX) υποδεικνύουν καταστάσεις που δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν από τον χρήστη και απαιτούν την επέμβαση της Τεχνικής Υποστήριξης.

WARNING	العلاج
W412	إذا كنت ترغب في تحريك المقعد يدويًا، فقم بإلغاء تنشيط الجهاز، وإذا كنت تريد تنشيط الحركات التلقائية، فقم بإلغاء تنشيط الجهاز وتخزينه.
W413	أزل كتلة المقعد باستخدام الزر المناسب.
W415	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W416	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W417	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W424	قم بخفض المقعد لإخراجه من موضع التداخل ثم اطلب حركة الحوض.
W428	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W430	انتظر حتى يبرد المحرك.
W431	قم بإعادة التشغيل.

WARNING	العلاج
W050	لبدء دورة النظافة، يجب وضع جميع الأدوات الصحية القابلة للتنظيف.
W051	حدد جهازاً أو كوبًا أو قنية، ثم قم بتنشيط دورة النظافة.
W057	يجب إجراء تشغيل جديد لدورة النظافة بعد إيقافها بنفس الأدوات المستخرجة أثناء الدورة الموقوفة.
W059	حدد جهازًا أو كوبًا، ثم قم بتنشيط دورة النظافة.
W060	املأ خزان H_2O_2.
W061	لا شيء.
W062	لا شيء.
W063	املأ خزان H_2O.
W064	املأ خزان H_2O_2.
W065	تحقق من أن صنابير المياه الموجودة على طاولة الطبيب مفتوحة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W066	اختر التغذية بمياه الشبكة.
W100	حرر دواسة القدم ثم قم بتنشيط الجهاز.
W101	خزن الأدوات.
W102	تحقق من التوصيلات، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W103	كرر طلب دورة Flushing مع الأدوات المستخرجة.
W104	املأ خزان H_2O، وكرر طلب التنظيف، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W105	كرر دورة Flushing.
W106	كرر طلب دورة Flushing بعد اختيار ماء الشبكة.
W150	خزن القنية.
W151	خزن الأدوات.
W200	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W206	ألغ اختيار التغذية من الزجاجة، وكرر طلب غسيل القنية بعد اختيار ماء الشبكة.
W208	لا شيء.
W209	تحقق من فتح نهاية القنية أو تنظيف المرشحات، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W210	لا شيء.
W400	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W401	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W403	انتظر نهاية دورة التعقيم، ثم استبدل الأدوات لتوفير الحركات مرة أخرى.
W406	قم بإخراج الحوض يدويًا من منطقة التداخل.
W409	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W410	أزل العقبة، إذا استمرت المشكلة، فاتصل بالمساعدة التقنية.
W411	ضع الجهاز في وضع التخزين لتوفر برامج ذات حركة تلقائية مرة أخرى.

تشير رسائل الخطأ (EXXX) إلى مواقف لا يمكن للمستخدم حلها، وتتطلب تدخلًا من خلال المساعدة التقنية.



¡Atención!
Indica una situación en que el incumplimiento de las instrucciones podría provocar una avería en el equipo o daños al usuario o al paciente.

Atenção!
Indica uma situação em que o desrespeito das instruções pode provocar uma avaria no equipamento ou ferimentos no utilizador e/ou no paciente.

Προσοχή!
Δείχνει μία κατάσταση όπου η παράλειψη της τήρησης των οδηγιών ενδεχομένως προκαλέσει βλάβη στη συσκευή ή ζημιές στον χρήστη και/ή στον ασθενή.

تنبيه!
يشير إلي موقف قد يؤدي عدم الالتزام بالتعليمات فيه إلى عطل بالجهاز أو أضرار بالمستخدم و/أو المريض.



Peligro biológico.
Proporciona la indicación de posibles riesgos de contaminación por contacto con fluidos, depósitos biológicos infectados.

Perigo biológico.
Fornece a indicação de possíveis riscos de contaminação por contacto com fluidos, depósitos biológicos infetados.

Βιολογικός κίνδυνος.
Παρέχει την ένδειξη πιθανών κινδύνων μόλυνσης από επαφή με ρευστά, μολυσμένα βιολογικά υπολείμματα.

خطر بيولوجي.
يزود بإرشادات عن مخاطر تلوث محتملة من ملامسة سوائل، مخزونات بيولوجية مصابة بالعدوى.



Peligro de aplastamiento del pie.
Perigo de esmagamento do pé.
Κίνδυνος σύνθλιψης ποδιού.

خطر سحق القدم.



Equipo equivalente a fuente luminosa de Clase 2.
Equipamento equivalente a fonte luminosa de Classe 2.
Συσκευή ισοδύναμη με φωτεινή πηγή Κατηγορίας 2.

الجهاز معادل لمصدر مضيء من الفئة 2.



Peligro de aplastamiento de la mano.
Perigo de esmagamento da mão.
Κίνδυνος σύνθλιψη του χεριού.

خطر سحق اليد.



Peligro de vuelco.
Perigo de viramento.
Κίνδυνος ανατροπής.

خطر الانقلاب.

1 *Si se utiliza un pedal diferente o con tecnología wireless, consultar el manual de uso*
Em caso de uso de um pedal diverso ou com tecnologia wireless, consulte o manual de uso
Σε περίπτωση χρήσης πεντάλ διαφορετικού ή με ασύρματη τεχνολογία, ανατρέξτε στο εγχειρίδιο χρήσης
في حالة استخدام الدواسة أو التكنولوجيا اللاسلكية، يرجى الرجوع إلى دليل الاستخدام.